INTERCULTURAL COMMUNICATION:
EXPLORING FIRST ENCOUNTERS BETWEEN
HONG KONG CHINESE AND NORTH AMERICANS

CHAN LAI YEE, EMILY
STUDENT NO. 01405705

A Dissertation Submitted In Partial Fulfilment Of The

MASTER OF ARTS IN LANGUAGE STUDIES

HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY
AUGUST 2003
Abstract

This study attempts to explore cultural influences on English communication in the first encounters between Hong Kong Chinese and North Americans. As language and culture are inextricably tied together in intercultural communication, we will also include a brief overview of the influences of language on communication, which is to provide supplementary information to help us achieve a comprehensive analysis of the role of culture on communication.

Hong Kong Chinese and North Americans are considered to be representing two distinctive cultural types. When members of these two cultures are interacting, Hong Kong Chinese bring a collectivistic, high-context mindset, and North Americans bring an individualistic, low-context orientation. As they are operating on entirely different communicative practices, it is predicted that they would manifest very different communication styles. It is expected that the participant observations of their intercultural communication can provide insights into how people from extremely different cultures use communication strategies to negotiate meanings and enhance their interactions. Besides, the instances of miscommunication inspire us to seek solutions to resolve or prevent such communication problems.

Finally, we will discuss the implications for teaching and learning English language in Hong Kong, and we will make suggestions for improvements in our English teaching curricula.
探索香港華人與北美洲人跨文化溝通所產生的難題

論文提要

本論文旨在探索文化差異在跨文化溝通中所扮演的角色，而研究的對象是香港華人與北美洲人。本論文以他們初次見面時溝通的模式作為研究資料。他們使用的溝通語言為英語。在跨文化的溝通中，語言和文化有著微妙的關係，兩者是不可分割的。因此，在探討文化差異對跨文化溝通的影響時，我們亦加插了語言能力對跨文化溝通的影響，作為輔助資料，務使我們的分析更加詳盡和全面。

香港華人和北美洲人分別代表兩種不同的文化類別。香港華人屬於較容易受到群體和環境因素影響的文化類型，而北美洲人則屬於比較重視個人價值取向的文化類型。由於兩者的價值取向和說話方式的分別，因而產生不同的溝通模式。筆者在實際的溝通環境中，參與和觀察這兩種文化背景差異甚大的群體之間的對話，看他們如何以各種溝通技巧，促進彼此間的交流。此外，在跨文化對話者溝通時，要徹底地了解對方所說措詞的含意，對話者需要在適當的時候，對某些可能引起誤會的字句加以解釋。了解跨文化溝通所引致的問題，將有助我們找出解決溝通問題的方法。
# TABLE OF CONTENTS

1. **INTRODUCTION**  
   1.1 Introductory Remarks  
   1.2 Problem Formulation  
   1.3 The Purpose and Significance of the Study  
   1.4 Delimitation of the Study  
   1.5 Limitation of the Study  
   1.6 Hypothesis  
   1.7 Organization of the Dissertation  

2. **LITERATURE REVIEW**  
   2.1 Exploring the Fundamental Axioms of Intercultural Communication  
      2.1.1 Definition of Intercultural Communication  
      2.1.2 Communication Style  
      2.1.3 Culture and Communication  
      2.1.4 Uncertainty in Intercultural Communication  
      2.1.5 Empathy  
      2.1.6 Self-disclosure  
      2.1.7 Communication Competence  
   2.2 Two Dimensions of Cultural Variability  
      2.2.1 High-and-Low Context Cultures  
      2.2.2 Individualism-Collectivism Framework  
   2.3 The Characteristics of Chinese Communication  
   2.4 Comparison of the Communication Practices of the Chinese and North Americans
2.4.1 What is Not Said Versus What is Said 28
2.4.2 We Versus I 28
2.4.3 Polite Versus Impolite Talk 29
2.4.4 Indirect Versus Direct Talk 31
2.4.5 Hesitant Versus Assertive Speech 32
2.4.6 Self-effacing Versus Self-enhancing Talk 33
2.4.7 Private Versus Public Personal Questions 34
2.4.8 Reticent Versus Expressive Speech 35

2.5 Comparison of Hong Kong Chinese and North American Cultures 36

2.6 Conclusion 40

3. METHODS OF DATA COLLECTION 41
3.1 Criteria for Identifying Subjects 41
3.2 Communicative Contexts of the Research 43
3.3 Methods of Data Collection 43
3.4 Participant Observation 43
3.5 Audio-recording 44
3.6 Follow-up Interviews 45
3.7 Method of Transcription 46

4. LANGUAGE AND COMMUNICATION 47
4.1 Linguistic Ability and Communication by Hong Kong Chinese 47
4.1.1 Individual Profile of the Hong Kong Chinese’ Communicative 48
Communicative Abilities and their Level of Participation in the
Communication Processes
4.1.2 The Hong Kong Chinese’ Education Level and their English Communicative Abilities

4.1.3 The Hong Kong Chinese’ Education Level and their Level of Participation in the Communication Processes

4.1.4 The Hong Kong Chinese’ Education Level and their Self-evaluation of their Abilities to Comprehend the North Americans’ Spoken Discourse

4.2 Speech Accommodation

4.3 Miscommunication Due to Lexical Differences

4.4 Conclusion

5. CULTURE AND COMMUNICATION

5.1 Different Perceptions of Self and Face

5.1.1 Self

5.1.2 Face

5.2 Verbal Communication Styles

5.2.1 Hesitant Versus Assertive Speech

5.2.2 Reticent Versus Expressive Speech

5.2.3 Direct Versus Indirect Talk

5.2.4 An Instance of Intercultural Miscommunication

5.3 Cultural Differences in Dealing with Strangers

5.4 Cultural Differences in Self-disclosure

5.5 Conclusion
6. IMPLICATIONS FOR TEACHING AND LEARNING

ENGLISH LANGUAGE IN HONG KONG

6.1 An Episode of Intercultural Miscommunication and its Implications 86
6.2 Raising Students' Cultural Awareness in Intercultural Communication 88
6.3 Raising Native English Speakers' Cultural Awareness in Intercultural Communication 89
6.4 Conclusion 90

APPENDICES

I. Follow-up Interviews 92
II. Methods of Transcription 95
III. Some Discourse Samples Taken from the First Social Occasion 96
IV. Some Discourse Samples Taken from the Second Social Occasion 103
V. Some Discourse Samples Taken from the Third Social Occasion 114
VI. Some Discourse Samples Taken from the Fourth Social Occasion 116

REFERENCES 119